

*VI CONGRESO INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA COSERIANA:
ACTUALIDAD Y FUTURO DEL PENSAMIENTO DE EUGENIO COSERIU*

LIMA, PERÚ, EL 3 DE AGOSTO DE 2017

PSEUDOCOORDINACIÓN DEL TIPO *TOMAR* Y EN EURASIA: 50 AÑOS DESPUÉS

DANIEL ROSS

UNIVERSITY OF ILLINOIS AT URBANA-CHAMPAIGN

djross3@gmail.com / danielrosslinguist.com

ARTÍCULO ORIGINAL

Hace unos 50 años...

Coseriu 1966: 'Tomo y me voy'. Ein Problem vergleichender europäischer Syntax. *Vox romanica* 25: 13-55. (en alemán)

Coseriu 1977: «Tomo y me voy»: Un problema de sintaxis comparada europea. En *Estudios de lingüística románica*, 79-151. Madrid: Editorial Gredos.

Traducido al español con un apéndice que responde a unos estudios posteriores y añade ejemplos de algunos idiomas más.

¿QUÉ ES PSEUDOCOORDINACIÓN?

- **Generalmente: usos extraños de «y»**
- **Específicamente: «y» en uso no coordinativo entre dos verbos**
 - con propiedades de subordinación o un predicado complejo
- **Frecuentemente se considera como error, pero sí tiene propiedades gramaticales únicas.**

Para la historia de las investigaciones sobre este tema:

Ross, Daniel. 2014a. El origen de los estudios sobre la pseudocoordinación verbal. *Diálogo de La Lengua* 6, 116–132.

UNOS EJEMPLOS DE PSEUDOCOORDINACIÓN

- **La frase IR Y existe en muchos idiomas**
 - Puede significar *movimiento asociado*, pero también:
 - Una expresión de sorpresa, inesperado, desaprobación, etc.

Ramón fue y se cayó. (Arnaiz & Camacho 1999)

‘Ramon unexpectedly fell.’

**Ross, 2016a. Going to Surprise: the grammaticalization of itive as mirative. En Woźny (Ed.), Online proceedings of Cognitive Linguistics in Wrocław Web Conference 2016. Wrocław, Poland: Polish Cognitive Linguistics Association.
<https://sites.google.com/site/coglingwroc2>**

UNOS EJEMPLOS DE PSEUDOCOORDINACIÓN

- *Try and* en inglés funciona como *try to* (‘tratar de’):

I will try and win. (Ross 2013, 2014b)

‘Voy a tratar de ganar.’

- Verbos posicionales que se les atribuye aspecto progresivo:

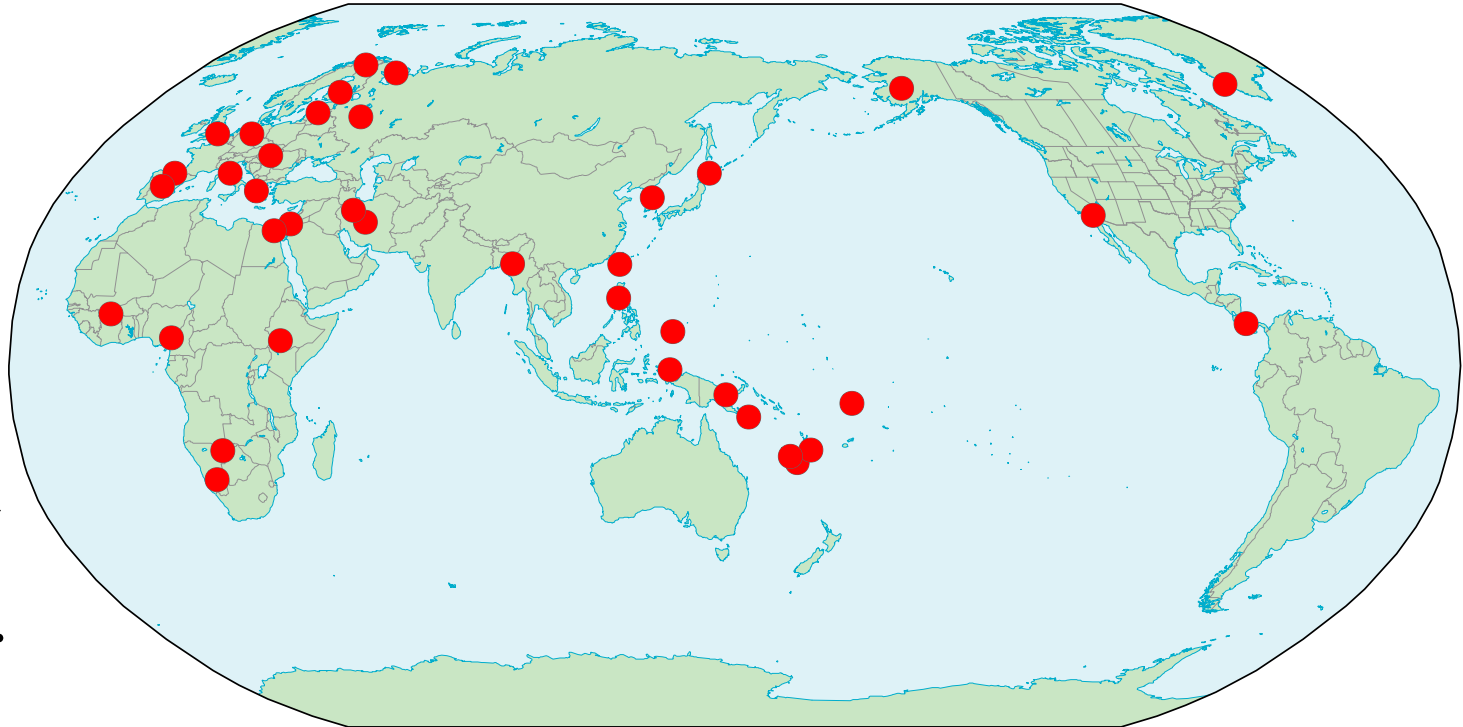
Han sitter og skriver dikt. (noruego: Lødrup 2002)

Él sienta y escribe poemas

‘Está escribiendo poesía.’

PSEUDOCOORDINACIÓN ALREDEDOR DEL MUNDO

- **Existe en 38/325 idiomas.**
- **Común en Europa pero no solamente.**



Ross, 2016b. Between coordination and subordination: Typological, structural and diachronic perspectives on pseudocoordination. En Pratas, Pereira & Pinto (eds.) *Coordination and Subordination: Form and Meaning*, 209-243. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

INVESTIGACIONES SOBRE TOMAR Y

- **Las primeras observaciones se encuentran en descripciones del español de hace cientos de años:**
 - “Otros se sirven de *tomé* y de *tomamos*, diciendo *tomé y vineme* y *tomamos y vinimos*; y si les preguntais que es lo que tomaron, no os podrán dezir con verdad sino que aquel vocablo no sirve sino para un malo y feo arrimo.” (Valdés 1535)
 - “*Tomó i fuése. Tomó i murióse*. Donosa manera de decir ke uno murió, imitando la komún frase ke usan muchachos, en lo ke kuantan, desta palabra «tomó» i «tomé», ke la ponen antes por bordonzillo: «Tomó i diole una bofetada»; «Tomó i akoxióse».” (Correas 1627)

Ver también Ross 2014a.

ESTUDIOS COMPARATIVOS DE TOMAR Y

A principios del siglo XX, aparecen los primeros estudios comparativos del frase TOMAR Y, que unió Coseriu:

- **Sandfeld Jensen** (1900, 1902, 1904): área lingüística balcánica (rumano, griego moderno, albanés y búlgaro) y danés
- **Fraenkel** (1921, 1926): lenguas baltoeslavas (ruso, ucraniano, polaco, lituano), griego moderno, albanés, danés
- **Lewy** (1937, 1951): lenguas ugrofinesas (también lenguas nórdicas y eslavas)
- **Wagner** (1955): lenguas mediterráneas (lenguas románicas y griego moderno)
- Kany (1945), Keniston (1936, 1937): dialectos españoles; Rohlf (1954/1969): dialectos italianos; Guțu-Romalo (1961): rumano
- *Además de diccionarios, notas etimológicas, etc.*

EJEMPLOS DE TOMAR Y

Tomó y se fue.

Ele pega e sai correndo.

a se lua și a se duce

He took and hit me!

Ich fange an und trinke.

Он взял и уехал.

Πιάνουν και γράφουν!

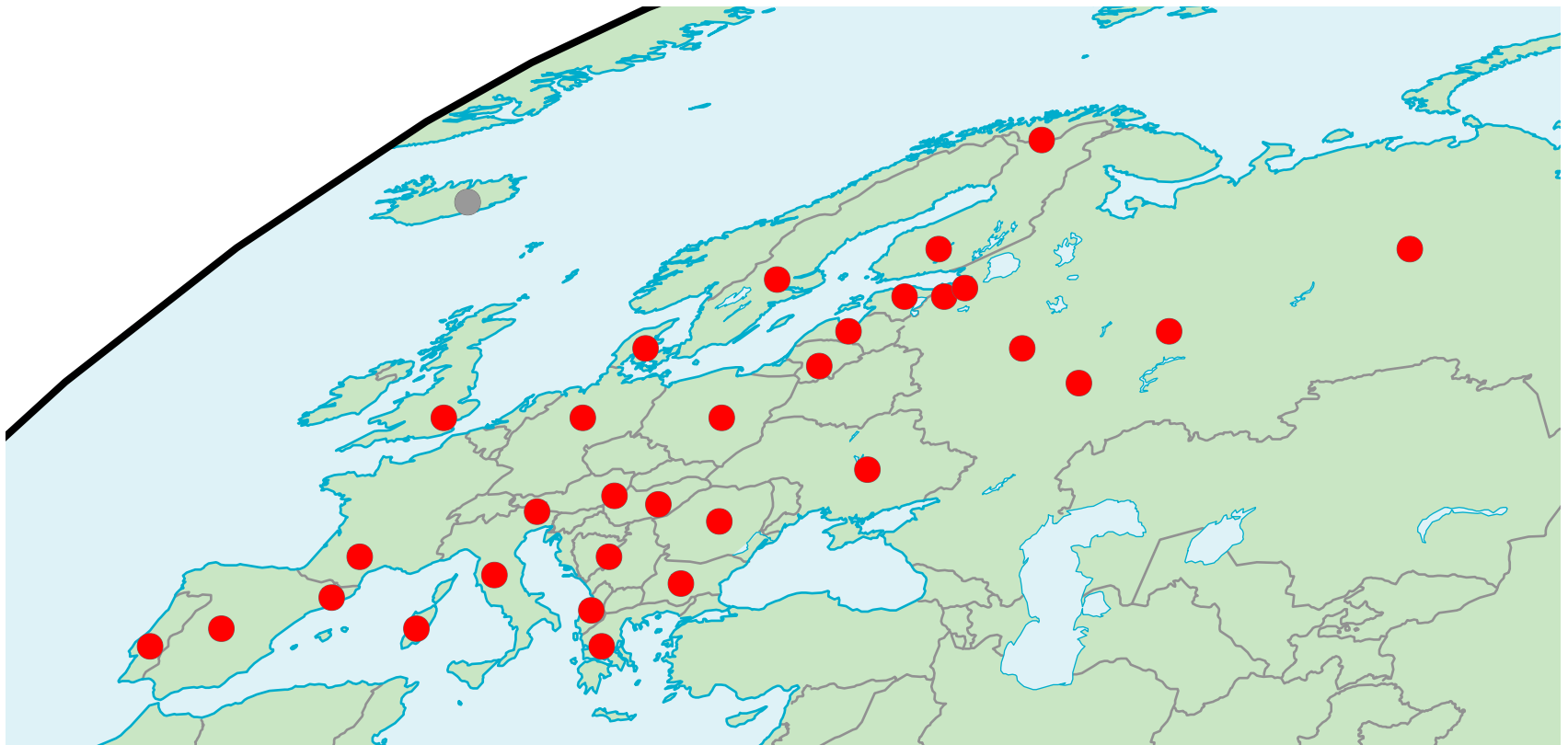
EL ESTUDIO DE COSERIU: LAS LENGUAS IDENTIFICADAS

Coseriu encontró construcciones del tipo TOMAR Y en 24 lenguas:

- Lenguas románicas: español, portugués, italiano, sardo, rumano
 - Lenguas germánicas: danés, sueco, nórdico antiguo; inglés
 - Lenguas baltoeslavas: ruso, ucraniano, polaco, búlgaro, serbocroata, ~~antiguo eslavo eclesiástico~~; lituano
 - Otras lenguas indoeuropeas: griego moderno y medieval; albanés
 - Lenguas ugrofinesas: finlandés, ingrio, vótico, mordvínico, cheremiso (mari), sami, húngaro
-
- Y en el apéndice del 1977 se añaden **8 más**: catalán, occitano, alemán (dialectal), ladino (retorrománica), letón, romaní, estonio, mansi (vogul)

EL ESTUDIO DE COSERIU: LAS LENGUAS IDENTIFICADAS

32 lenguas con TOMAR Y conocidas por Coseriu:



EL ESTUDIO DE COSERIU: TEMAS DE INVESTIGACIÓN

Además de explorar la amplitud de la construcción, Coseriu se centra en dos temas importantes:

- El significado de la construcción:
 - Expresa iniciación de una acción, a menudo con sentido de sorpresa o disgusto, o que el sujeto lo hace intencionalmente
 - Más importantemente, Coseriu le atribuye «*aspecto global*», una combinación de los aspectos incoativo y perfecto: TOMAR Y significa que se empieza y se completa la acción.
- Y su origen: ¿porqué hay tantas lenguas con la misma frase?
 - Coseriu sugiere un origen del griego bíblico (posiblemente con influencia del hebreo bíblico)

ESTUDIOS COMPARATIVOS SUBSECUENTES

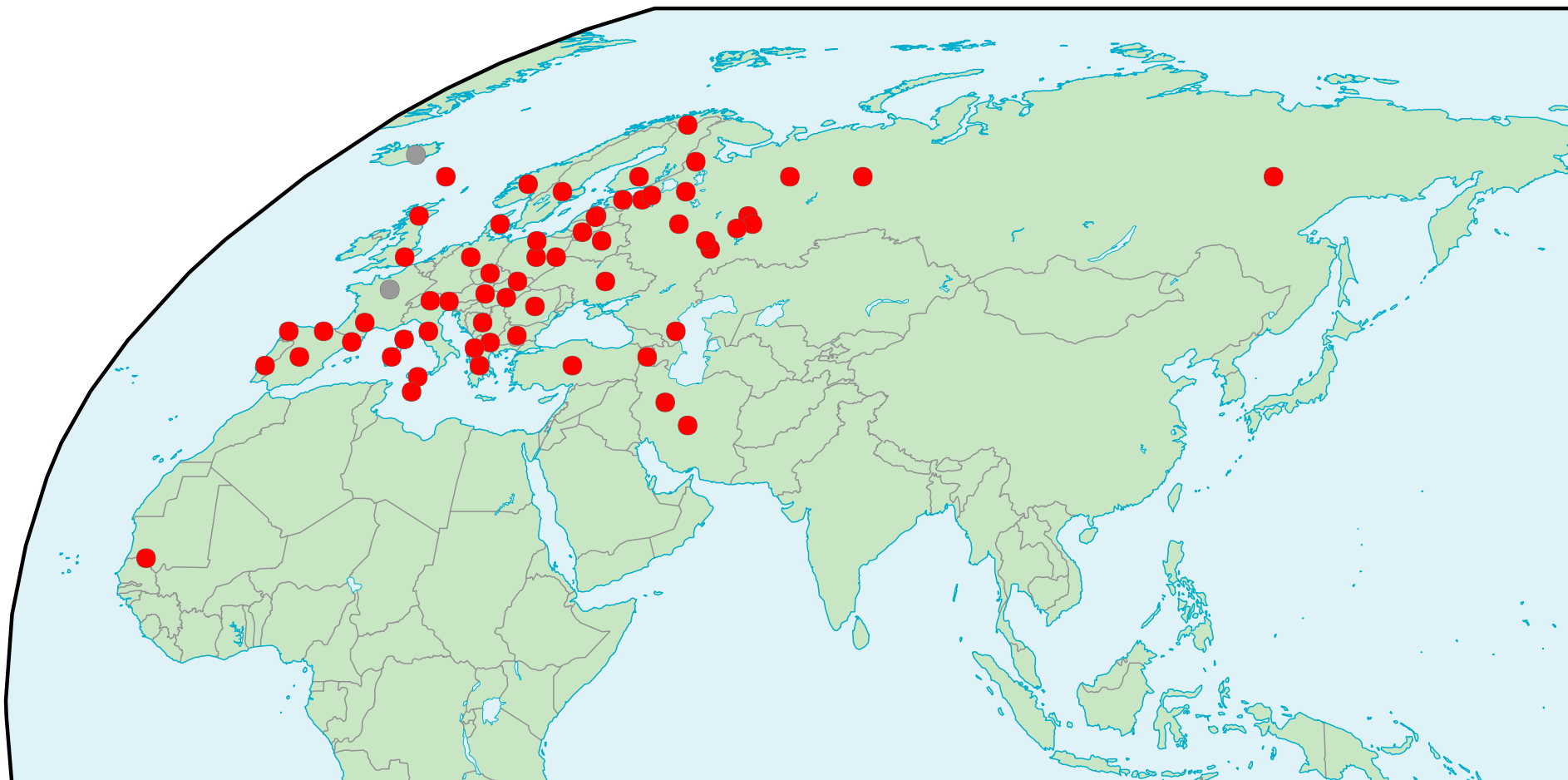
- **Morreale (1966)** continua con los temas de su significado y su origen
- **Kiparsky (1971)** la mostró en 20 lenguas (especialmente baltoeslavas y ugrofinesas)
- **Fehling (1996, 2000)** considera un origen indirecto del hebreo bíblico
- **Larsson (1992)** describe en más detalle las lenguas ugrofinesas y nórdicas, y la considera una coincidencia en tantas lenguas
- **Vannebo (2003)** investiga cambios diacrónicos en las lenguas nórdicas desde nórdico antiguo, y presenta un origen regional y independiente
- **García Sánchez (2004, 2007)** quiere explicarla mezclando el influjo bíblico y gramaticalización normal
- **Kanchev (2010)** compara significados en lenguas románicas y eslavas

MIS OBJETIVOS HOY

- 1. Expandir la lista de lenguas con TOMAR Y dado por Coseriu, después de 50 años para presentar una distribución completa**
 - También intentar mostrar qué lenguas no la tienen.
- 2. Examinar los límites de la construcción y variación en su significado y su forma**
- 3. Reconsiderar su origen y su difusión diacrónica**

LA DISTRIBUCIÓN DE TOMAR Y

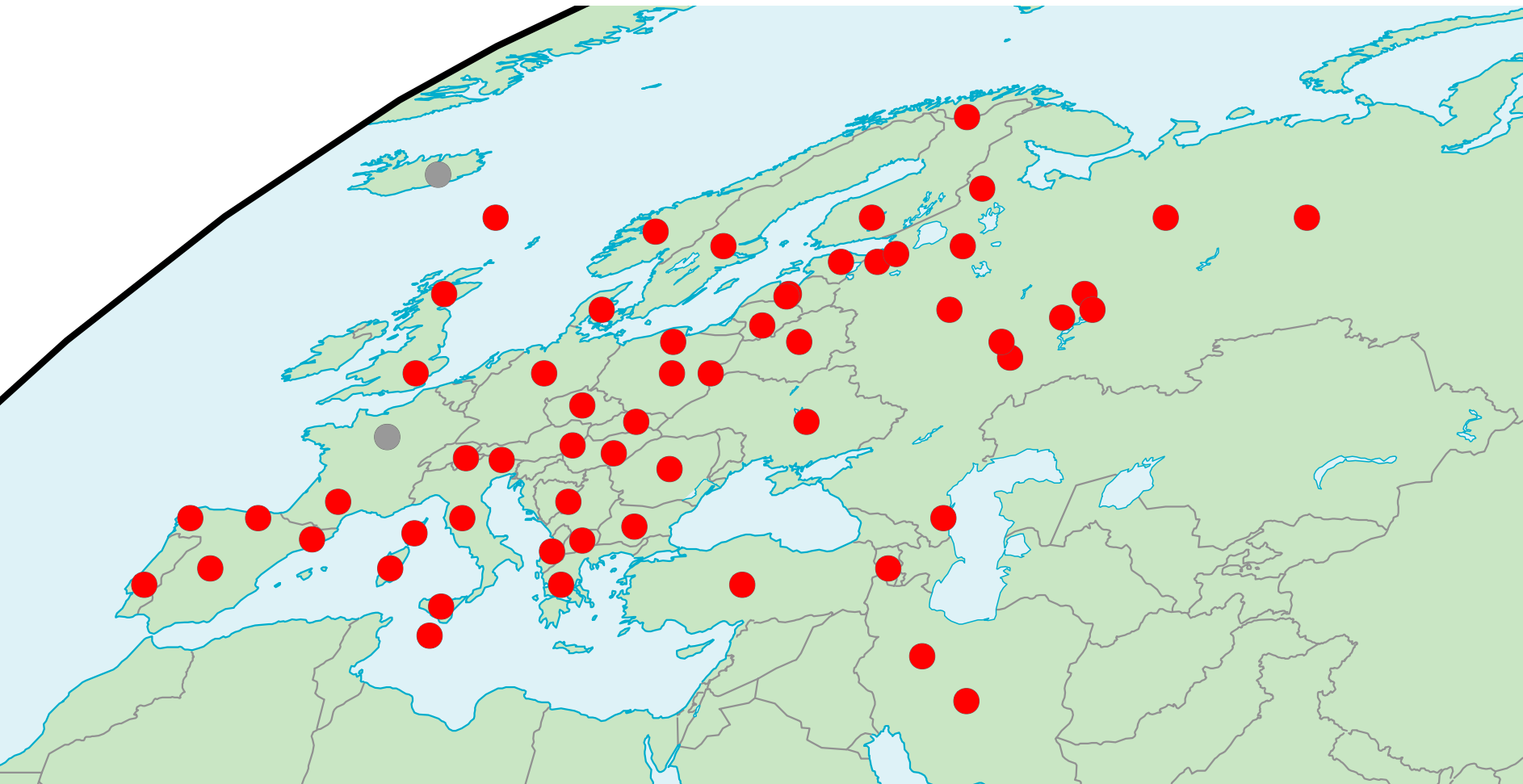
Se encuentra en 60+ lenguas:



LA DISTRIBUCIÓN DE TOMAR Y

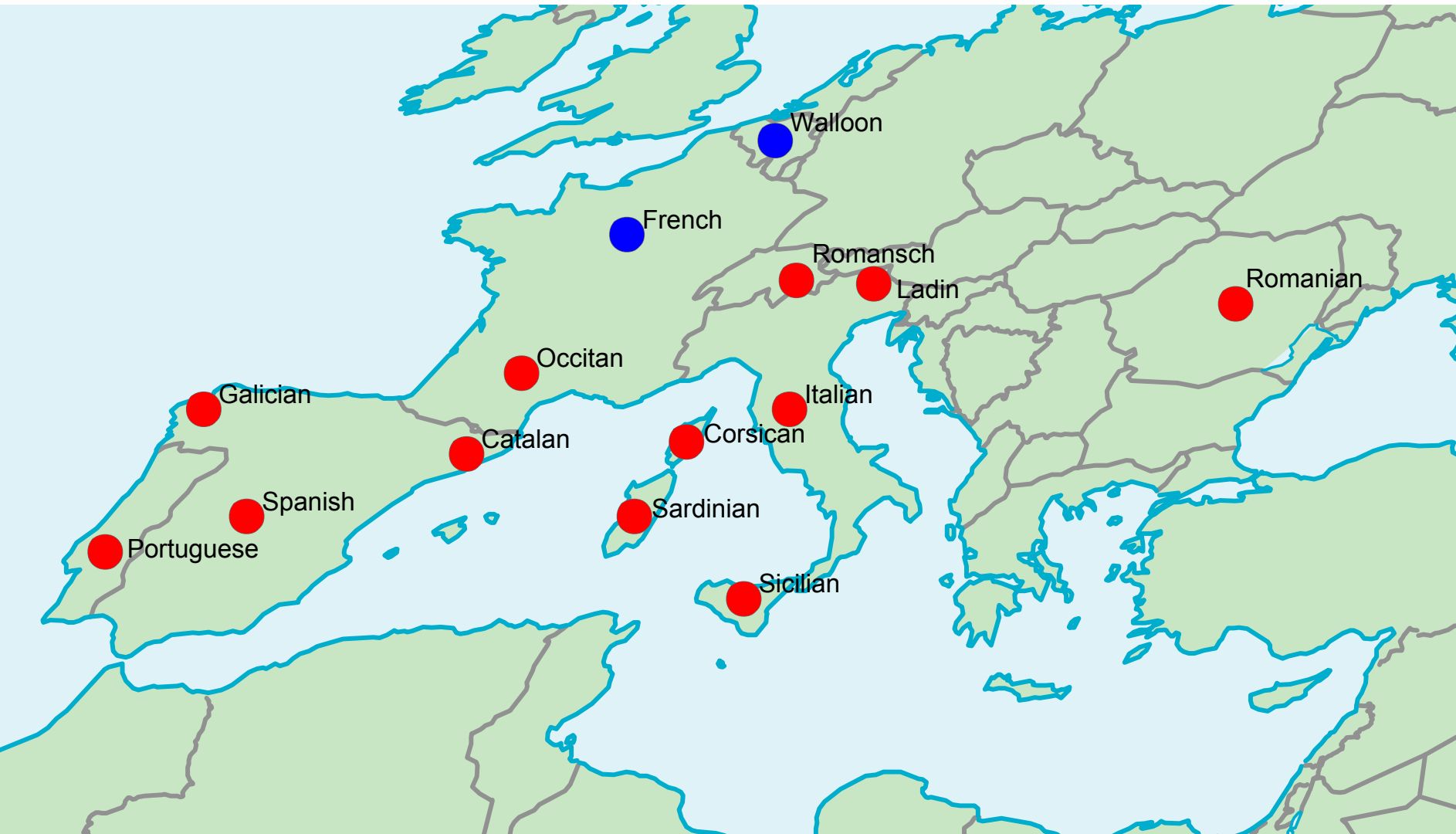
*GRIS: TOMAR Y
existía históricamente*

Casi cada lengua en Europa (y más en Asia):

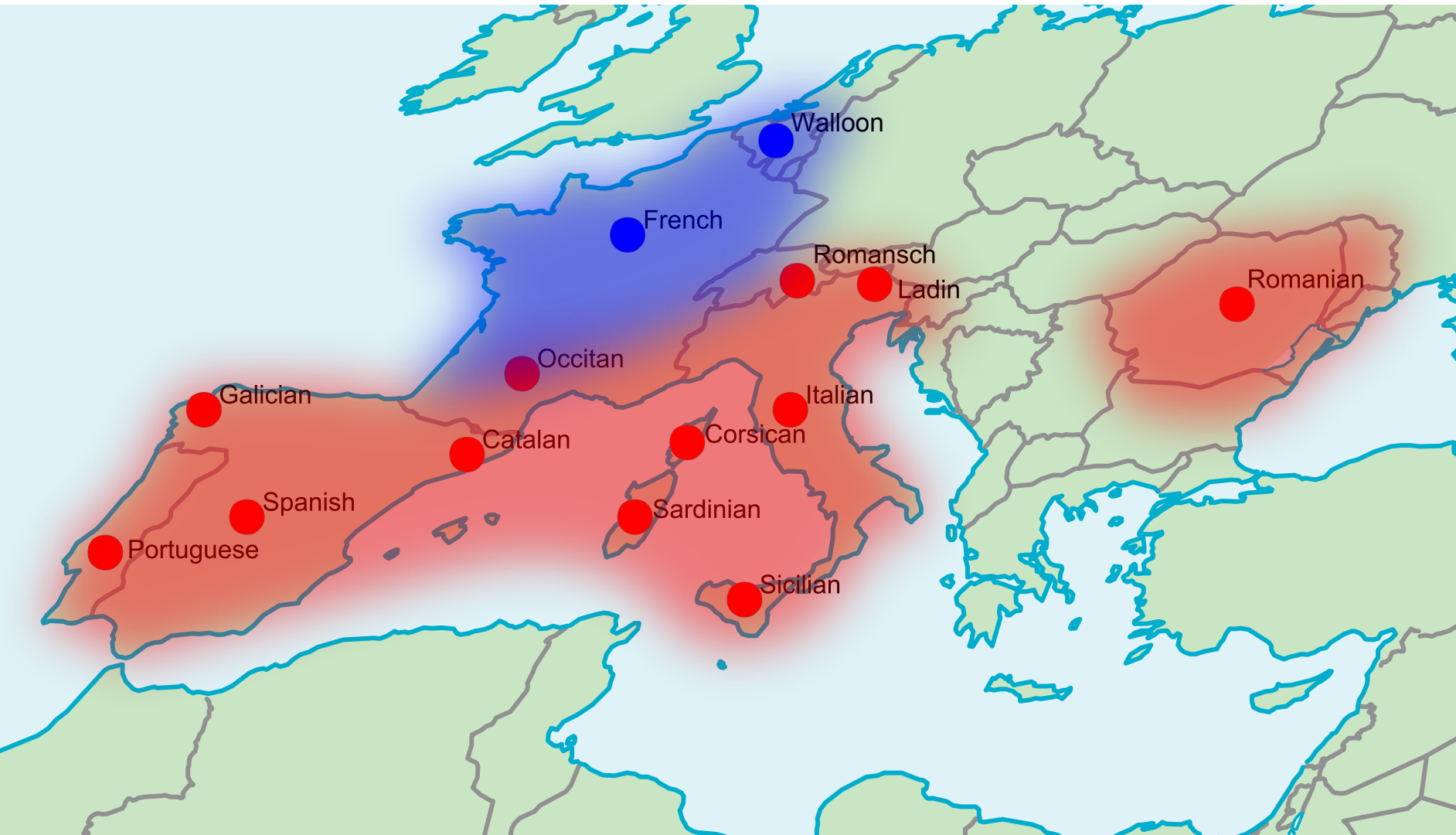


LENGUAS ROMÁNICAS (ACTUALMENTE)

*AZUL: TOMAR Y
no existe en esta lengua*



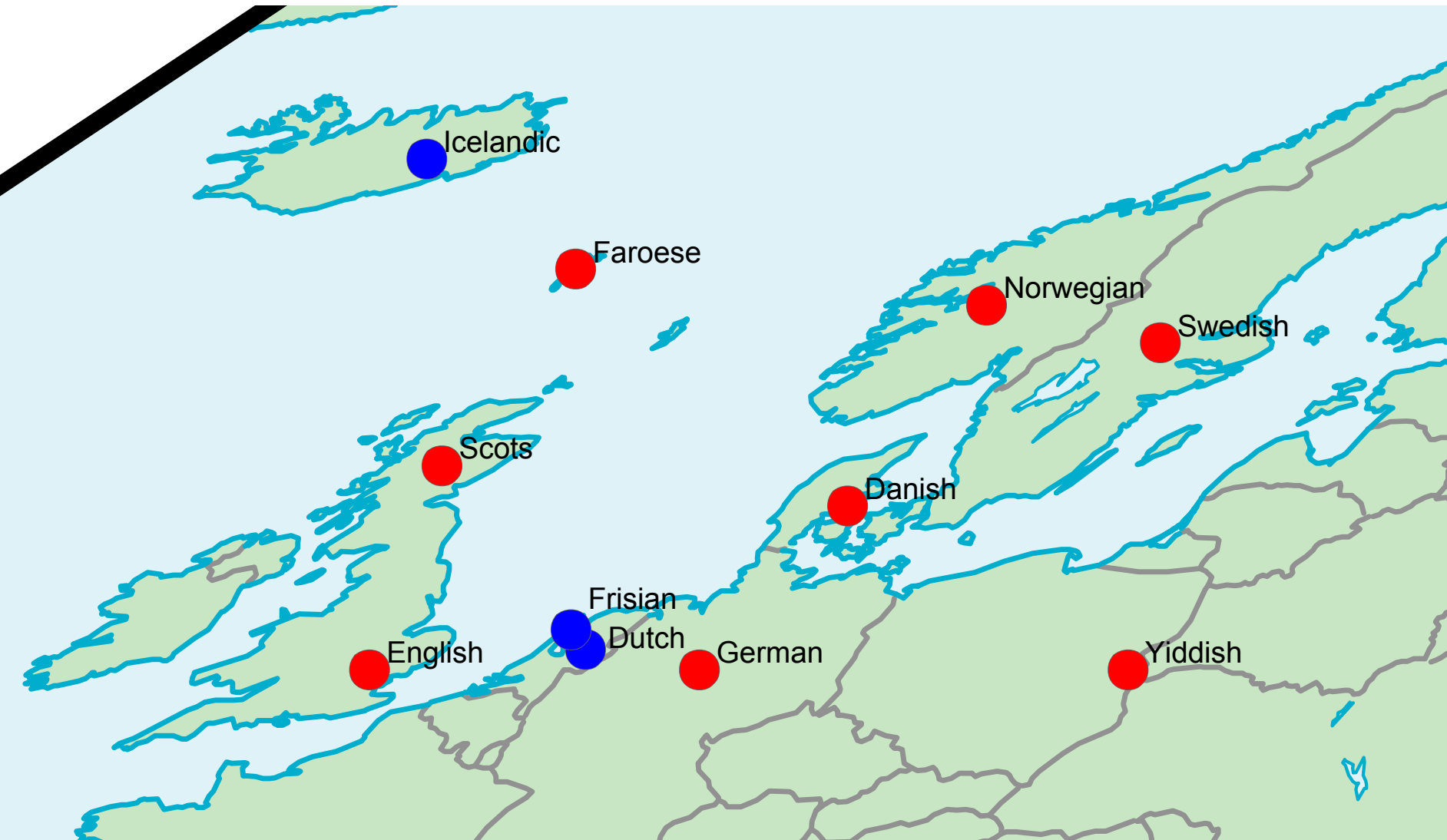
LENGUAS ROMÁNICAS (ACTUALMENTE)



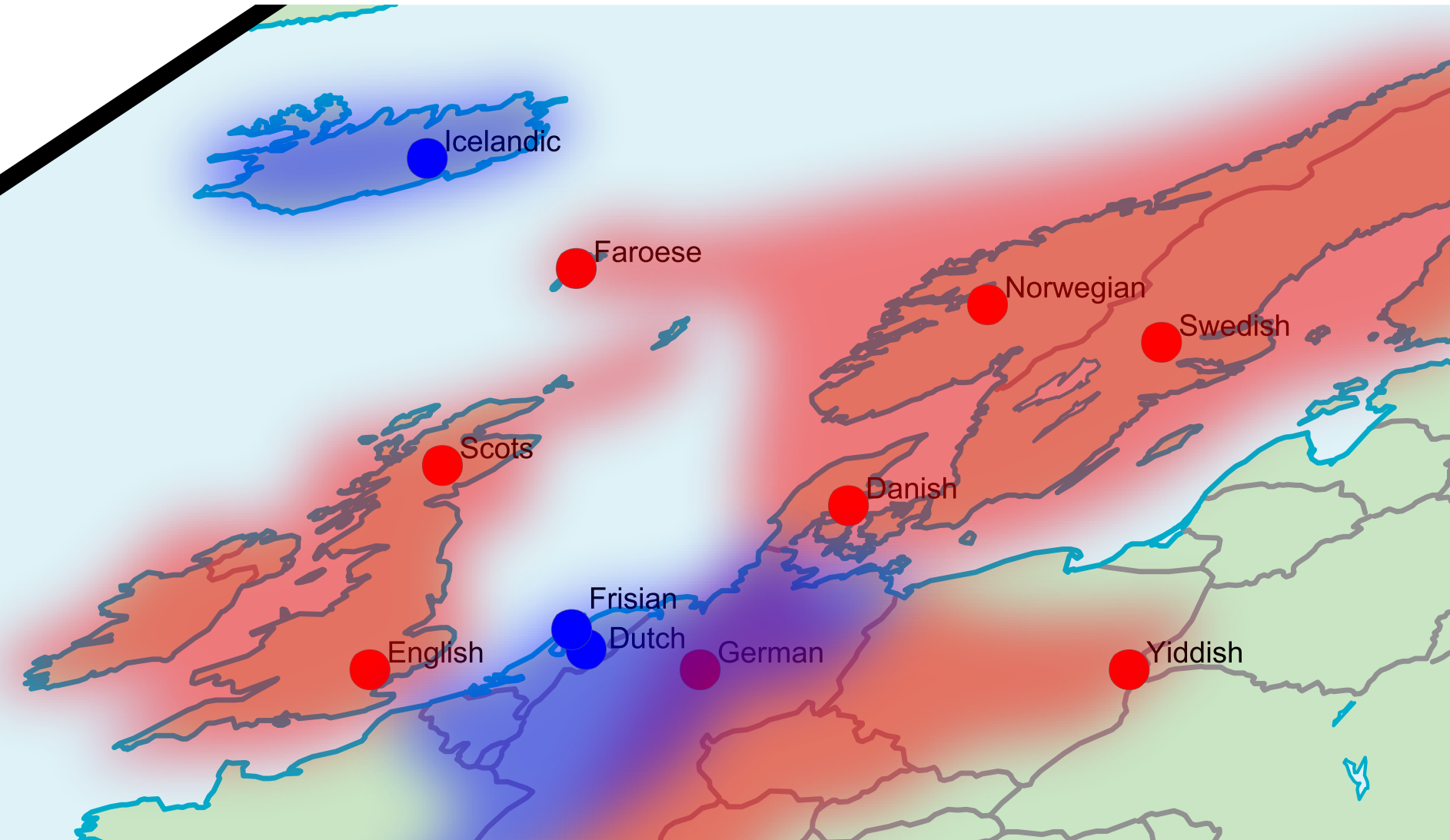
LENGUAS ROMÁNICAS CON TOMAR Y

- **Desde Iberia hasta Italia se encuentra consistentemente**
 - Y en rumano — pero puede ser influencia eslava o balcanismo
- **No se encuentra al norte: ni en francés ni en valón**
 - pero sí en occitano, y no está claro por qué no en francés
- **En frances antiguo existía la frase *prendre et partir* desde c.1170 (Tobler & Lommetzsch 1969: *Altfranzösisches Wörterbuch*)**
 - ¿Posiblemente puede ser el origen de todas lenguas románicas?
 - El primero comentario de uso es Valdés en 1535 para español.
- **No hay evidencia que existía en latín (sólo con fuentes escritas)**
 - Morreale (1966) presenta un precursor posible (pero ambiguo)
 - Ni otras lenguas clásicas (aparte de frances y nórdico antiguo)

LENGUAS GERMÁNICAS (ACTUALMENTE)



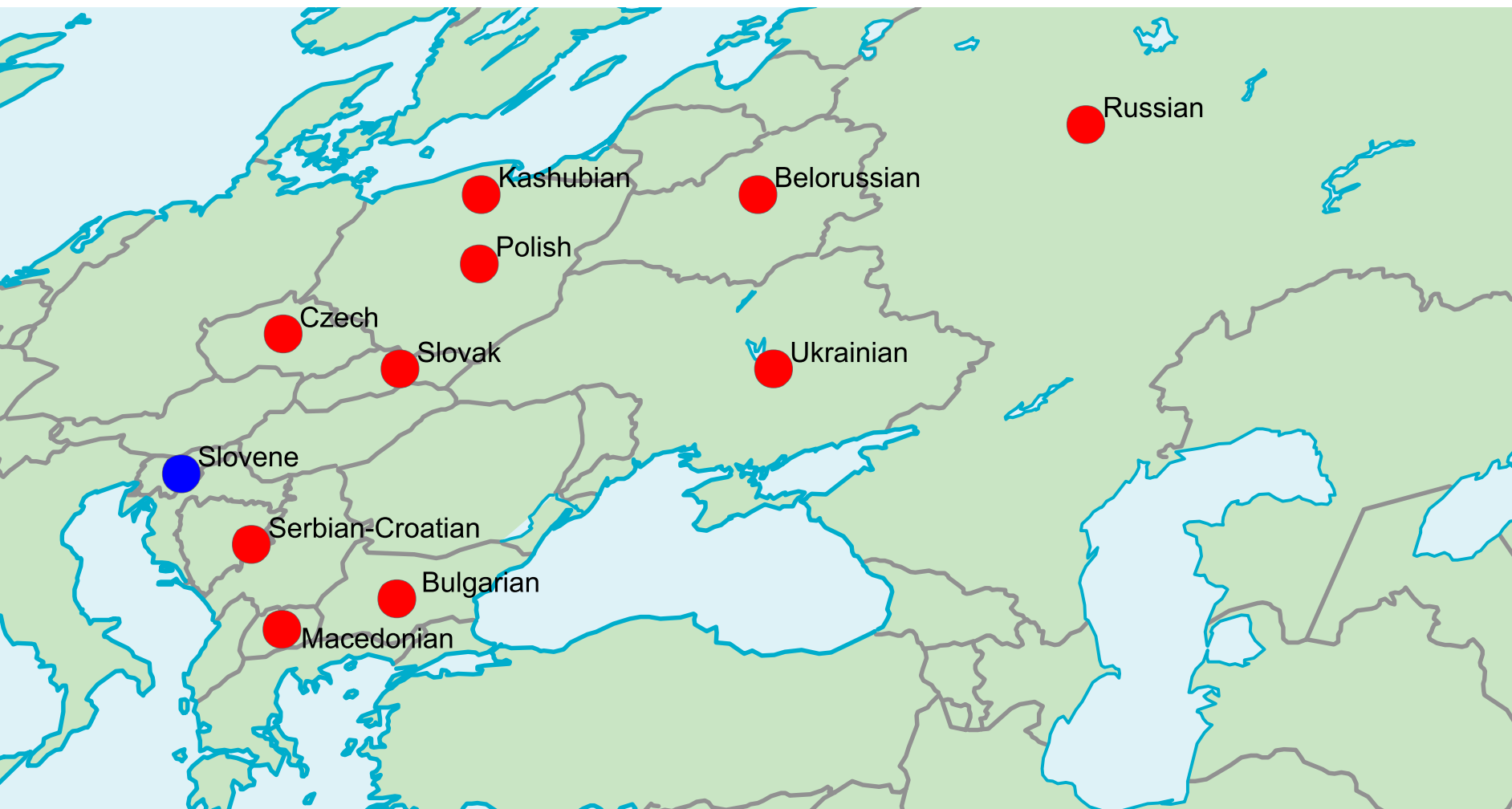
LENGUAS GERMÁNICAS (ACTUALMENTE)



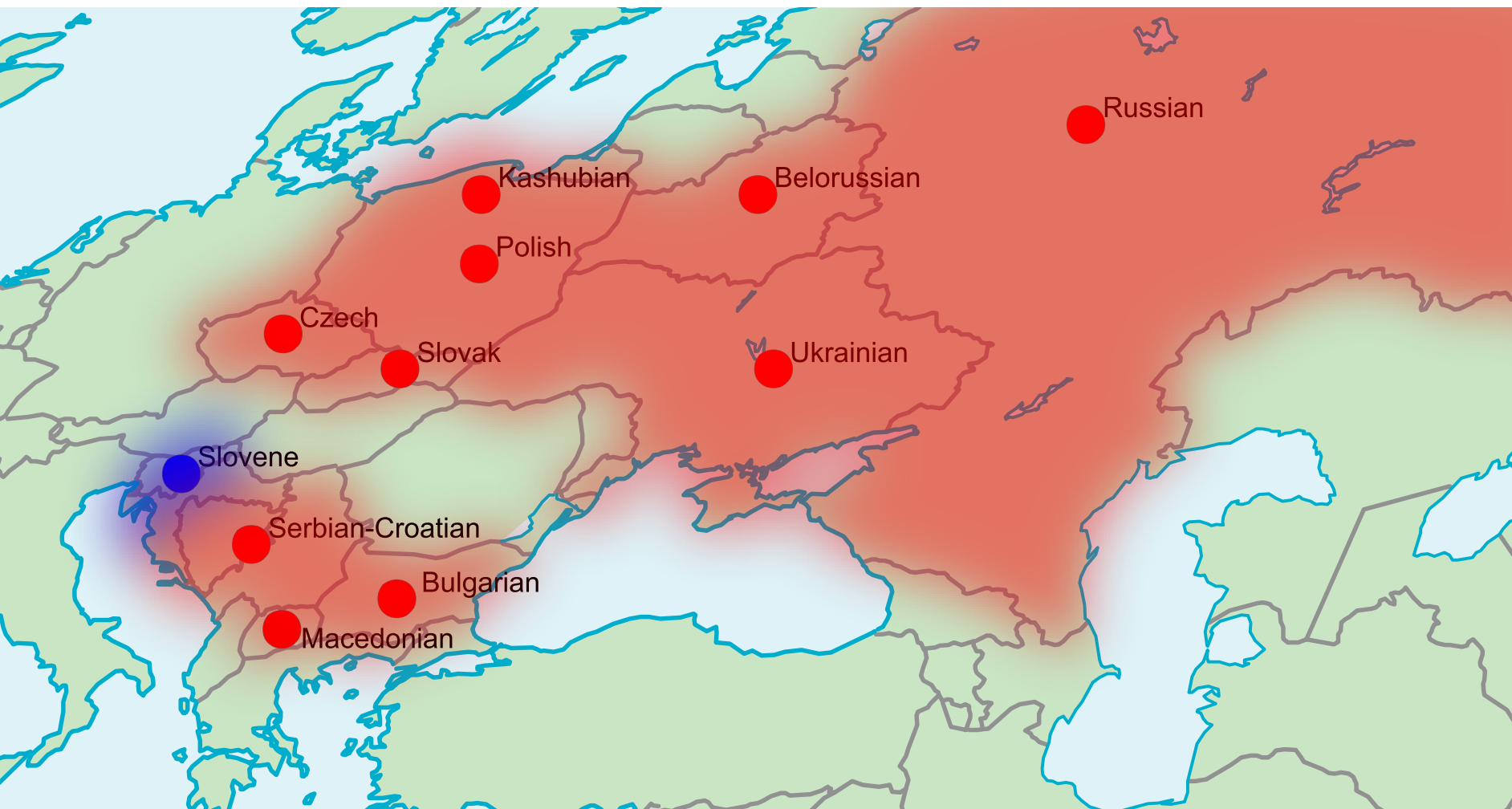
LENGUAS GERMÁNICAS CON TOMAR Y

- **Existía desde nórdico antiguo y se encuentra en todas lenguas nórdicas hoy, excepto islandés donde no se usa todavía**
- **Es raro y dialectal en alemán, con una forma extraña:**
 - *anfangen* ‘empezar’ viene de **an** ‘en’ + **fangen** ‘capturar, tomar’
 - Se usa en varios dialectos así: *er fing an und sagte* ‘tomó y dijo’
 - Posiblemente viene del uso bíblico
- **En yidis probablemente viene del contacto eslavo**
- **No se usa en neerlandés (ni afrikáans) ni frisio**
- Pero sí hay en inglés: ¿Viene de las lenguas nórdicas, o del francés?
 - Con *taken* y *nimen* desde inglés medio (c.1200: Rynell 1960)
 - Hoy es muy **raro** y coloquial, pero **extendido** en varios dialectos

LENGUAS ES LAVAS (ACTUALMENTE)



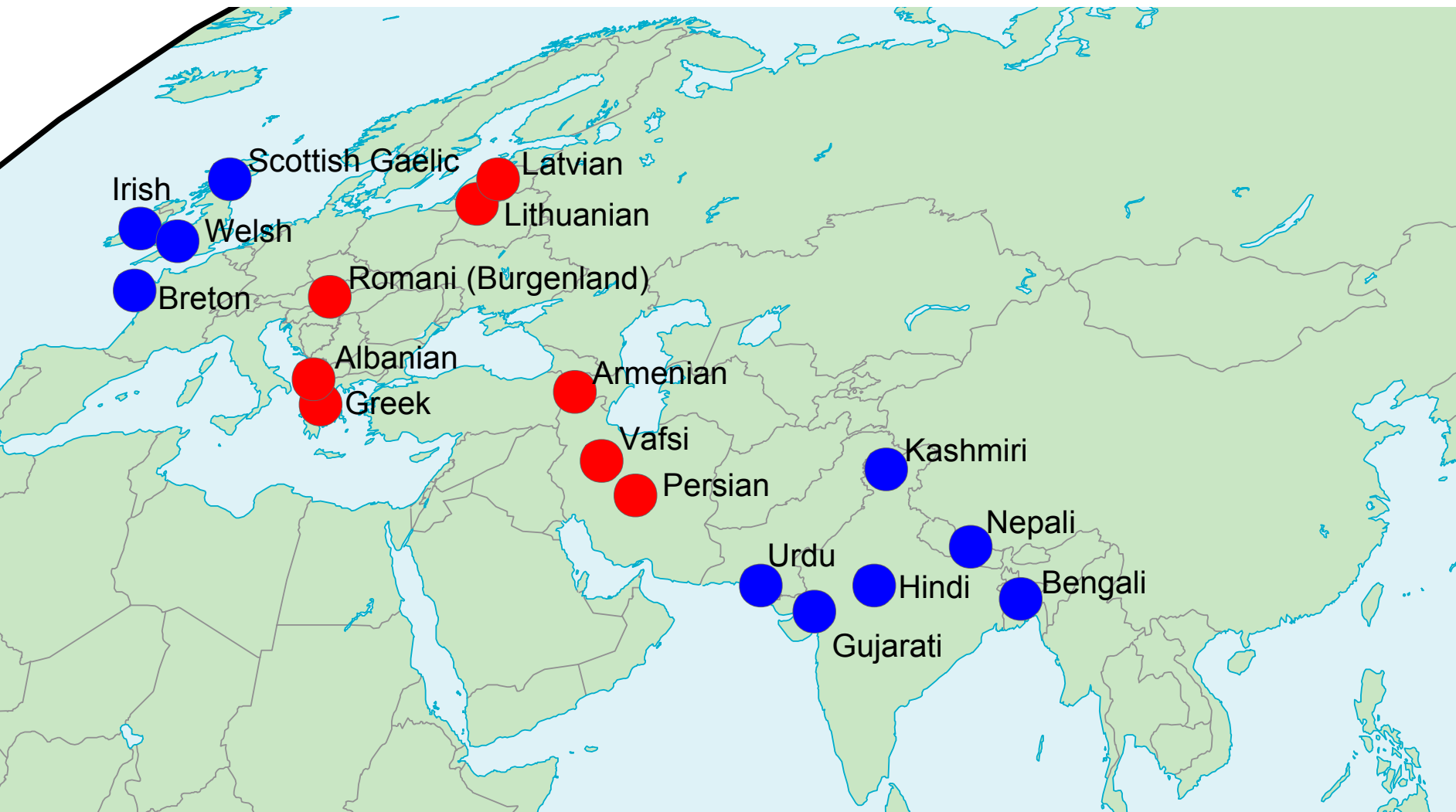
LENGUAS ES LAVAS (ACTUALMENTE)



LENGUAS ESLAVAS CON TOMAR Y

- **Se encuentra en casi todas lenguas eslavas**
 - Especialmente frecuente en ruso, y a veces se considera rusismo
- **Puede ser asindética (sin «y»), por ejemplo en ruso y polaco**
- **En checo y eslovaco se emplean una construcción parecida:**
 - *sebrat* ‘recoger’ en forma reflexiva: *sebrat se a* ‘tomar y’
- **En el sur, parece más frecuente al este (especialmente en búlgaro)**
 - No se usa en esloveno y parece desvanecerse del serbio a croata

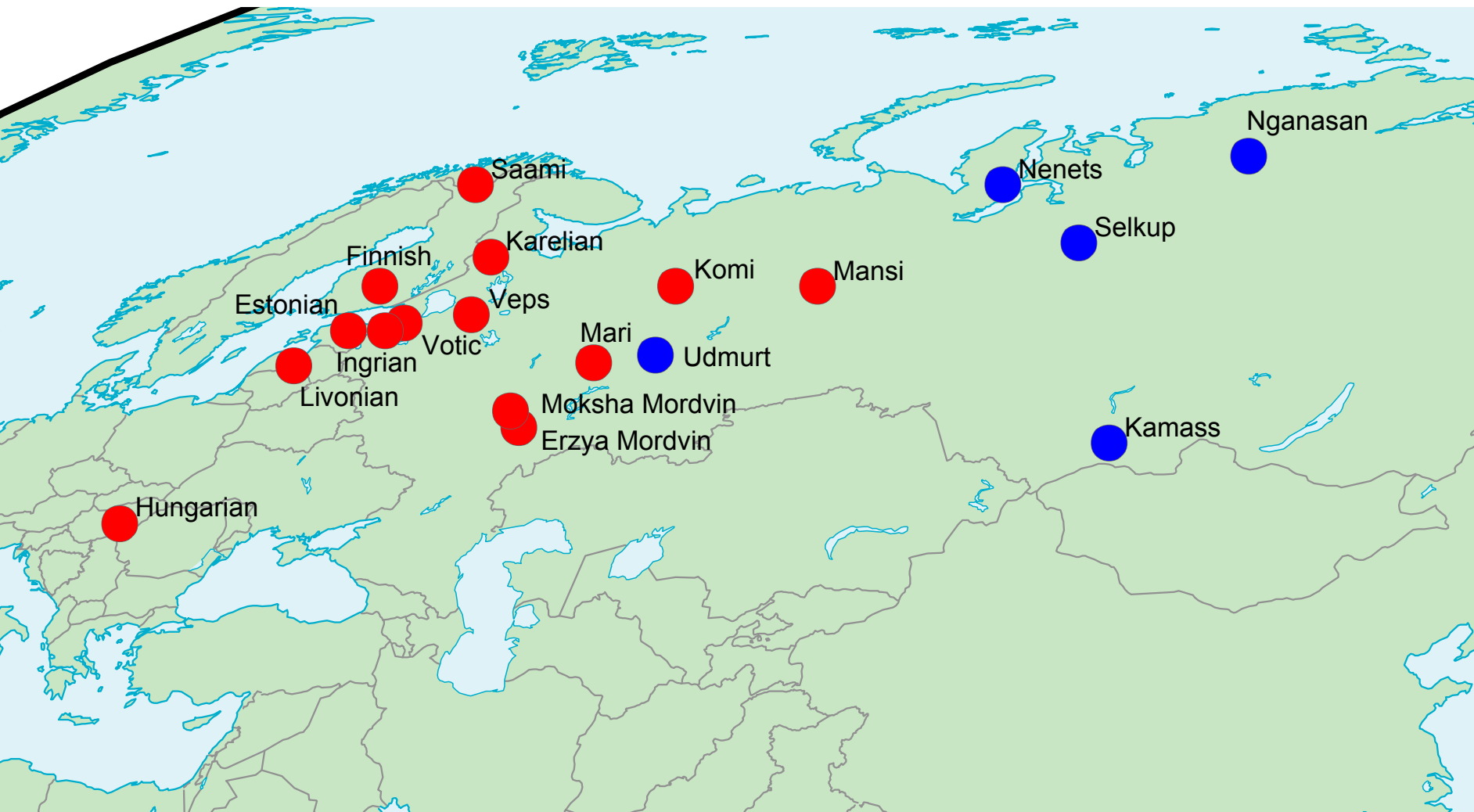
OTRAS INDOEUROPEAS (ACTUALMENTE)



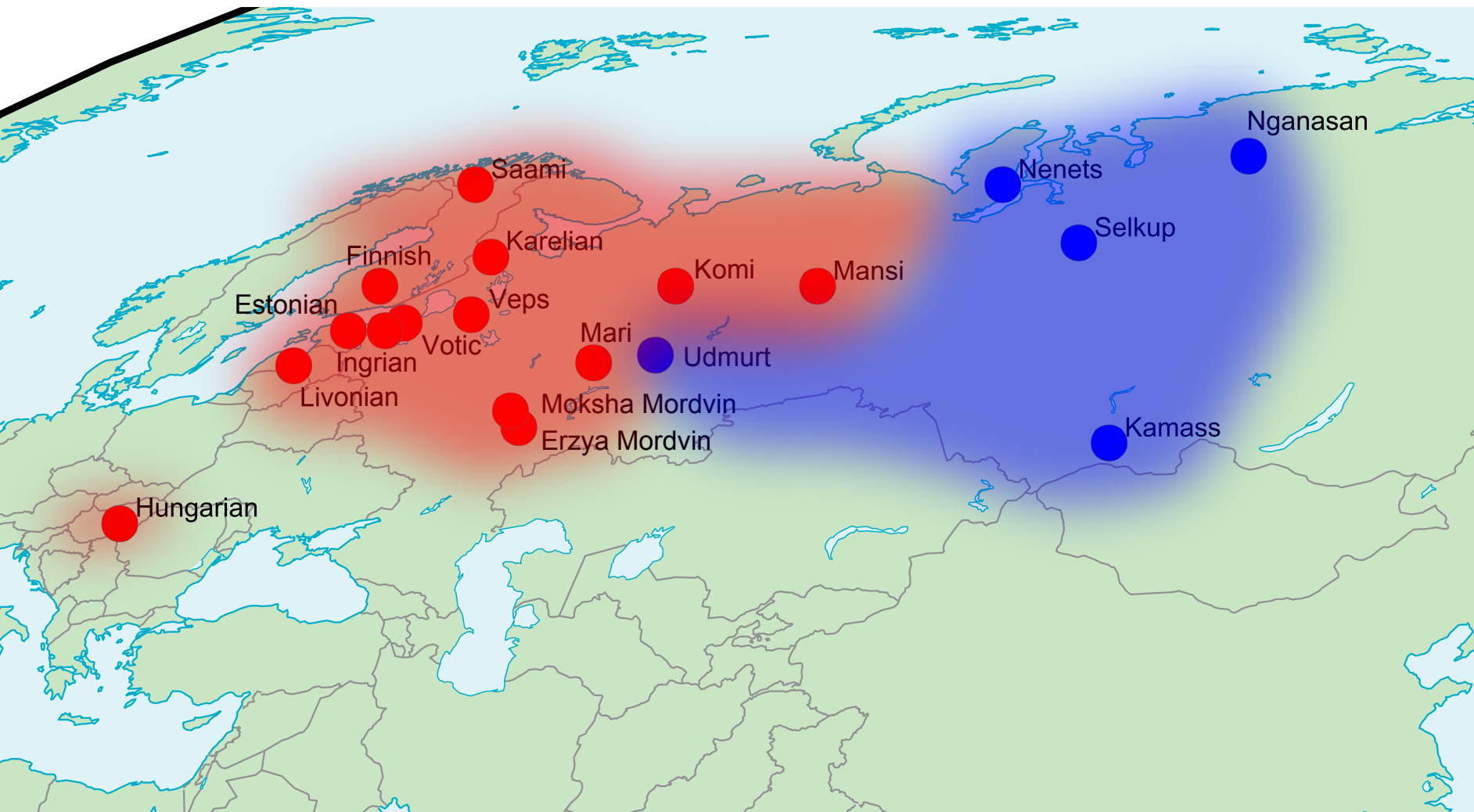
OTRAS INDOEUROPEAS CON TOMAR Y

- **Frecuente en las lenguas bálticas como en las eslavas**
- **Se encuentra en griego moderno y medieval (pero no bíblico)**
- **También en albanes; y en armenio pero casi siempre asindética**
- **Se encuentra en algunas lenguas iránicas, pero no en las índicas**
 - **Sí existe en un dialecto romaní, por influencia de otras lenguas**
- **No se encuentra en las lenguas célticas**

LENGUAS UGROFINESAS (ACTUALMENTE)



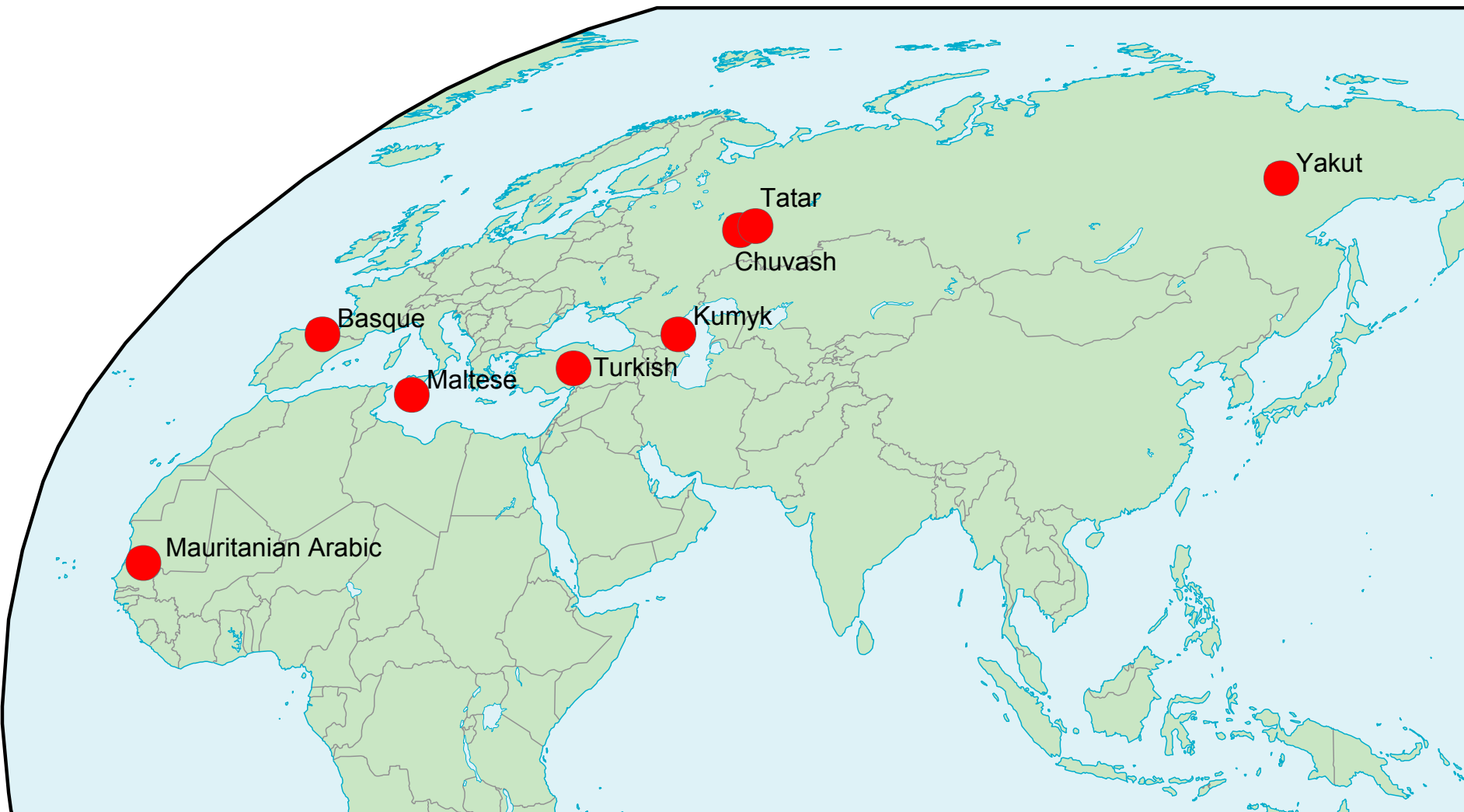
LENGUAS UGROFINESAS (ACTUALMENTE)



LENGUAS UGROFINESAS CON TOMAR Y

- **Se encuentra en cada lengua occidental**
- **No se encuentra en las lenguas samoyedas ni udmurto**
- **La distribución corresponde al orden de palabras SVO (no SOV)**
 - Por ejemplo udmurto y komi (estrechamente relacionados) tienen ordenes diferentes y solamente komi tiene TOMAR Y
 - En algunas lenguas se usa frecuentemente o solamente en forma asindética, especialmente en el centro como en mansi
 - Generalmente la pseudocoordinación existe en lenguas SVO
 - Las lenguas ugrofinesas raramente tienen pseudocoordinación excepto este tipo con TOMAR Y
 - ¿Sugiere que sea más que un préstamo de otras lenguas?

OTRAS LENGUAS (NI INDOEUROPEAS NI UGROFINESAS)



OTRAS LENGUAS CON TOMAR Y

- **Las túrquicas se explican fácilmente por influencia rusa**
 - Aparte de turco, donde puede ser influencia griega
 - No tengo informaciones de todas idiomas túrquicas para saber el extento de esta distribución ni cuales no usan TOMAR Y.
- **Igualmente, vasco y maltés son préstamos románicos**
 - Vasco por contacto con español
 - Maltés por contacto con siciliano
- **Pero ¿por qué hay TOMAR Y en un solo dialecto árabe?**

TOMAR Y

EN ÁRABE DIALECTAL

- **Taine-Cheikh (2011) describe el uso de TOMAR Y en un solo dialecto árabe, el hassanía que se habla en Mauritania:**

gbaḏ wä mšä ...
tomar.3SG.PST y ir.3SG.PST
‘Tomó y se fue...’

... u zä mənḏamm lə s-sba^f u gärvâv [...] wä l-ḥayawānât kâmlä.
‘...y se unió al león, la hiena y todos los animales.’

- **No es probable una influencia europea: ¿qué lengua sería?**
 - El francés (sin TOMAR Y) es la principal lengua europea allí.

TOMAR Y EN ÁRABE DIALECTAL

- **Entonces, debe ser una innovación independiente**
 - Sin embargo es posible que existe en otros dialectos como el que hablan los beduinos en siria (Taine-Cheikh 2011: 513)
 - *Es posible que el uso en maltés viene no de siciliano sino de uso árabe original. Si es así, ¿puede ser el opuesto, un préstamo semítico en siciliano y finalmente a otras lenguas europeas?*
- **Hay dos fuentes de esta innovación:**
 - La pseudocoordinación (con otros verbos) es común en árabe (y generalmente en lenguas semíticas: Ross 2016b)
 - El verbo *ʔahaḍa* ('tomar') puede funcionar (en otros dialectos y árabe estándar) como auxiliar con sentido de «TOMAR Y»
 - Pero es complementación normal (no pseudocoordinación)

LOS LIMITES DE LA CONSTRUCCIÓN TOMAR Y

- **Es muy importante aclarar dos propiedades de la construcción:**
 - **La forma:** pseudocoordinación (TOMAR Y [VERBO])
 - **El sentido:** inceptividad y perfectividad (y intensidad)
 - Pueden ser independientes:
 - La pseudocoordinación aparte de esta construcción
 - El uso de TOMAR en otra construcción con el mismo sentido
 - **Es la combinación, y su distribución tan amplia en Eurasia, que es el más notable**
- **¿Debemos incluir lenguas en que la forma no tiene «Y» pero todavía usa TOMAR con el mismo sentido? ¿O lenguas con otros verbos como IR en pseudocoordinación con el mismo sentido? ¿Y lenguas con TOMAR Y solamente en forma reflexiva?**

LOS LIMITES DE LA CONSTRUCCIÓN TOMAR Y

- **Aunque existe variación, este sentido de TOMAR es raro.**
 - Por ejemplo, TOMAR en construcciones de verbos seriales es común en uso transitivo (p.ej. ‘tomar cuchillo cortar algo’)
 - Pero existe solamente pocas lenguas con este uso de TOMAR no transitivo, por ejemplo el criollo haitiano:

pran kouri (criollo haitiano: Berger 2009)
tomar correr
‘empezar a correr’
 - O en lenguas etíopes hay construcciones similares con converbos (participios adverbiales) de TOMAR (Asfawwesen 2016)
- **Debemos explicar este uso *intransitivo* de TOMAR**

EL SIGNIFICADO DE LA CONSTRUCCIÓN TOMAR Y

- **Usualmente TOMAR tiene un objeto, pero no en TOMAR Y**
 - Posiblemente podemos considerar «Y+verbo» un complemento
- **¿Qué significa TOMAR no transitivo?**
 - TOMAR = IR+LLEVAR: ‘ir con algo’
- **Entonces, TOMAR intransitivo es igual a IR**
 - Y por supuesto la pseudocoordinación del tipo IR Y tiene el mismo sentido (Ross 2016a).
 - Posiblemente TOMAR Y puede incluir también un sentido de la intensidad del significado léxico AGARRAR

EL SIGNIFICADO DE LA CONSTRUCCIÓN TOMAR Y

- **De verdad hay variación en el verbo de TOMAR Y:**
 - Incluso solo en español (Ross 2014a): COGER, TOMAR, AGARRAR, IR(?), VENIR(?), SALTAR(?), LLEGAR(?)
- **Dentro y entre lenguas hay variación del verbo: ¿siempre se consideran ejemplos de la misma construcción?**

- Aquí, sí, cuando el verbo es del mismo campo semántico
 - Por ejemplo: TOMAR y AGARRAR
- Pero no cuando se emplea otro verbo
 - Por ejemplo: GIRAR en osético o *up and* en inglés:

bazdæxti æmæ rafardæg

girar.PST y salir.PST

‘tomó y se fue’

He up and left.

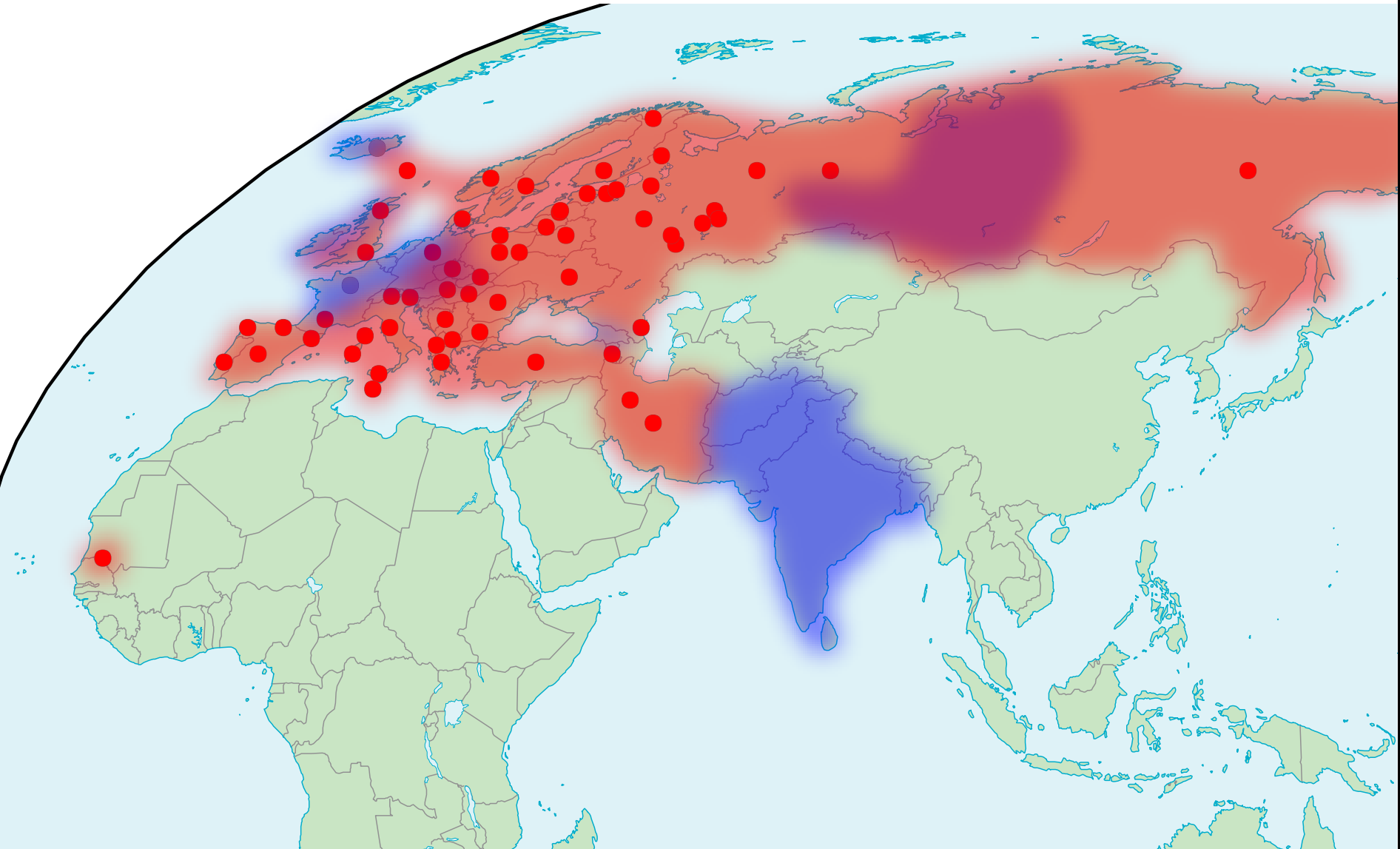
Él arriba(?) y salir.PST

‘Tomó y se fue.’

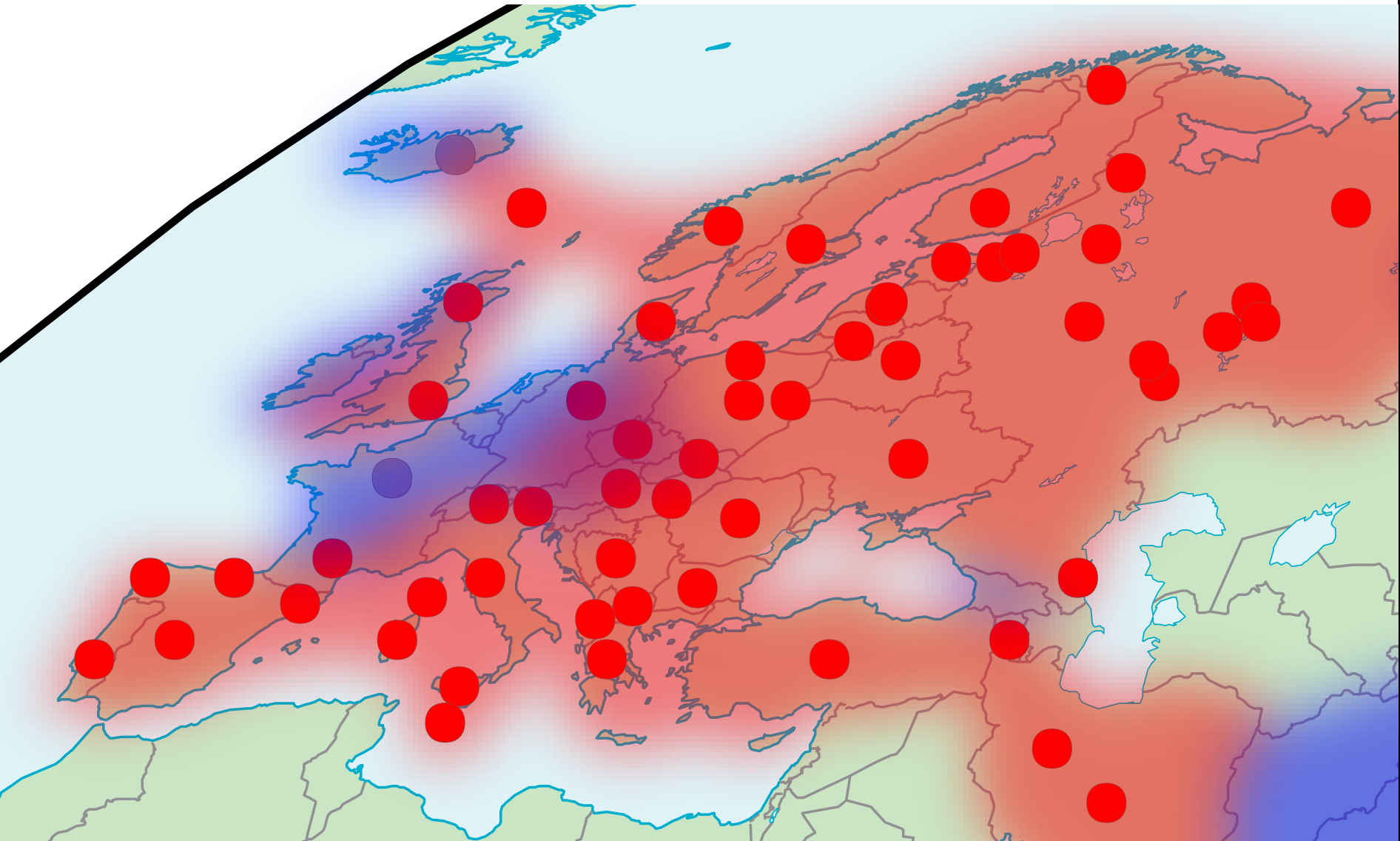
EL ORIGEN DE TOMAR Y

- **Tenemos informaciones limitadas sobre el uso en el pasado**
 - No hay evidencia que existía en lenguas clásicas pero tenemos solamente evidencia escrito y es una frase coloquial
- **Tenemos ejemplos de la construcción desde c.1200:**
 - En francés (Tobler & Lommetzsch 1969)
 - En nórdico antiguo (Vannebo 2003)
 - En inglés (Rynell 1960)
- **El primero comentario gramatical es Valdés (1535) para español**
- **La distribución es tan grande que sugiere un desarrollo complicado, no simple como sugiere Coseriu del griego bíblico**

EL ORIGEN DE TOMAR Y: LA DISTRIBUCIÓN



EL ORIGEN DE TOMAR Y: LA DISTRIBUCIÓN



EL ORIGEN DE TOMAR Y: UNAS TEORÍAS POSIBLES

1. Viene del griego bíblico (Coseriu, Fehling)

- ¡Pero no hay TOMAR Y en griego bíblico! (Ni hebreo)
 - Hay un participio λαβών con el mismo sentido (se describe ‘pleonástico’), pero puede ser solamente la fuente del significado de TOMAR, y no la fuente de la forma
- ¿Por qué entraría otras lenguas como frase solamente familiar del uso bíblico? (argumento de Vannebo)
- Al menos la extensión hasta unas lenguas debería ocurrar sin influencia cristiana (por ejemplo persa)

EL ORIGEN DE TOMAR Y: UNAS TEORÍAS POSIBLES

2. Detransitivización (algunas opciones)

- Cambio del transitivo con objeto a intransitivo (Vannebo, etc.)

tomar ALGO y irse > tomar y irse

- Detransitivización de forma reflexiva

- Un proceso conocido para otros verbos (Möhlig & Klages 2002)

tomarse y irse > tomar y irse

- Detransitivización por objeto o frase frecuente

tomar la calle / la iniciativa / su turno; take off (inglés)

EL ORIGEN DE TOMAR Y: UNAS TEORÍAS POSIBLES

3. Uso del converbo (participio adverbial) túrquico

- Hay dos fuentes que considerar:
- Uso de TOMAR *autobenefactivo* (Creissels 2010)

biž-ip **al-di-m** (tuvano: Anderson 2001)

escribir-CNV tomar-PST-1SG

‘Lo escribí (para mí mismo).’

EL ORIGEN DE TOMAR Y: UNAS TEORÍAS POSIBLES

3. Uso del converbo (participio adverbial) túrquico

- TOMAR perfectivo (no tan frecuente):
Biz awqatlan-ıp al-dıq (karakalpak: Doniyorova 2002)
Nosotros comer-CNV tomar-PST
‘Hemos comido.’
- Otros posibilidades similares de TOMAR:
 - Uso para expresar futuro en komi
 - Uso en algunas lenguas para expresar ‘empezar’: por ejemplo en forma reflexiva en ruso
 - También se relacionan la perfectividad y incoatividad: por ejemplo el incoativo en samoano también perfectividad (Hohaus 2016)

EL ORIGEN DE TOMAR Y: UNAS TEORÍAS POSIBLES

3. Un converbo (participio adverbial) túrquico

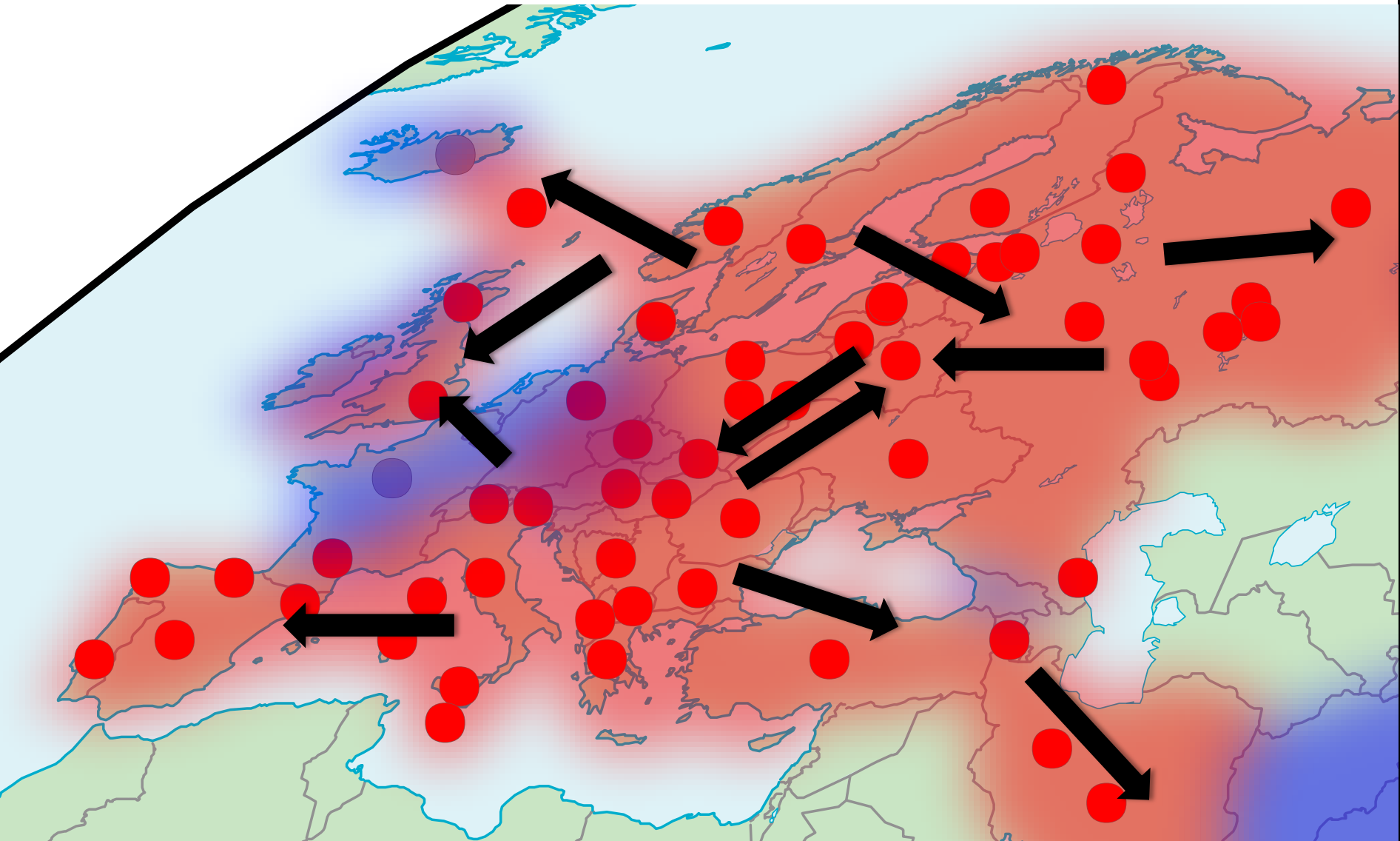
- Pero hay converbo (no «y») y el orden inverso (TOMAR final)
- El desarrollo de la forma con «y» se seguiría el cambio de SOV a SVO y el uso más frecuente de conjunciones (no converbos)
- Otra vez, podemos considerar komi y udmurto: sólo komi tiene TOMAR Y y es SVO; también se encuentra uso asindético (sin «y») más frecuente en las lenguas ugrofinesas y eslavas en el este, mientras que la pseudocoordinación (en general) es más común en el oeste
- Entonces sería un calco semántico mezclado, y eventualmente un préstamo otra vez a las lenguas túrquicas

EL ORIGEN DE TOMAR Y: UNAS TEORÍAS POSIBLES

4. Fuentes independientes

- Hay una brecha en el centro de europa que sugiere múltiples orígenes diferentes, posiblemente tres o más:
 - Un grupo al norte (lenguas nórdicas, inglés, algunas ugrofinesas)
 - Un grupo al sur (lenguas románicas, área lingüística balcánica)
 - Un grupo al este (lenguas baltoeslavas, ugrofinesas y túrquicas)
 - Pero posiblemente había contacto entre los grupos también
- Y el uso independiente en árabe también

EL ORIGEN DE TOMAR Y: UNAS POSIBILIDADES



EL ORIGEN DE TOMAR Y: RESUMEN

- **No tenemos las informaciones necesarias para decidir que teoría sea correcta, pero podemos concluir unas cosas:**
 - Debería poder prestarse
 - Son probables algunas niveles de préstamos
 - Debería poder crearse independientemente
 - Un solo origen parece improbable
 - La frase no parece tan vieja que podría ser heredada por la mayoría de lenguas en que se encuentra
- **Probablemente se combinan unas teorías (*múltiples fuentes*)**
- **La frase sobrevive y propaga a pesar de que sea rara y coloquial**

CONCLUSIONES

- **TOMAR Y se encuentra en 60+ lenguas eurasiáticas**
 - Incluso muchas lenguas sin otro tipo de pseudocoordinación
 - Y en las cuales con otros tipos de pseudocoordinación, estos tipos varían a través de lenguas diferentes
- **La frase se extiende más que sabía Coseriu**
 - No se puede mantener su hipótesis sobre un origen griego
- **No podemos identificar el origen con confianza**
- **Posiblemente la locución mas extendido en Eurasia**

BIBLIOGRAFÍA

- Anderson, Gregory D. S. 2001. Subject version and object version in Tofa auxiliary verb constructions. *Turkic Languages* 5(1). 245–269.
- Arnaiz, Alfredo & José Camacho. 1999. A Topic Auxiliary in Spanish. In Javier Gutiérrez-Rexach & Fernando Martínez Gil (eds.), *Advances in Hispanic Linguistics: Papers from the 2nd Hispanic Linguistics Symposium*, vol. 2, 317–331. Boston: Cascadilla Press.
- Asfawwesen, Desalegn. 2016. The inceptive construction and associated topics in Amharic and related languages. Stockholm University Ph.D. dissertation. <http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:su:diva-128262>.
- Berger, Claudia Bucheli. 2009. Serielle Verbkonstruktionen in Frankokreolsprachen: Beschreibung, Genesetheorie und typologischer Vergleich. Zürich: Universität Zürich Ph.D. dissertation. http://www.comparativelinguistics.uzh.ch/library/asas/ASAS_21_Bucheli_Berger_2009_Serielle_Verbkonstruktionen.pdf.
- Correas, Gonzalo. 1627. Vocabulario de Refranes i Frases Proverbiales i otras Formulas komunes de la lengua castellana. En ke van todos los impresos antes antes i otra gran Copia ke xuntó el Maestro Gonzalo Korreas Catedrático de Griego i Hebreo en la Universidad de Salamanka van añadidas las deklaraciones i aplikazion zdonde parezio ser necesaria. Al cabo se ponen las frases mas llenas i kopiosas. Unpublished manuscript, Salamanca.
- Coseriu, Eugenio. 1966. “Tomo y me voy”. Ein Problem vergleichender europäischer Syntax. *Vox romanica: Annales helvetici explorandis linguis romanis destinati* 25. 13–55.
- Coseriu, Eugenio. 1977. «Tomo y me voy»: Un problema de sintaxis comparada europea. *Estudios de lingüística románica*, 79–151. Madrid: Editorial Gredos.
- Creissels, Denis. 2010. Benefactive applicative periphrases: A typological approach. In Fernando Zúñiga & Seppo Kittilä (eds.), *Benefactives and malefactives: typological perspectives and case studies*, 29–69. Amsterdam: John Benjamins.
- Doniyorova, Saodat. 2002. *Parlons karakalpak*. Paris: L'Harmattan.
- Fehling, Detlev. 1996. Noch einmal *tomo y me voy*. In Kazimierz A. Sroka (ed.), *Kognitive Aspekte der Sprache: Akten des 30. Linguistischen Kolloquiums, Gdańsk 1995*, 67–72. Tübingen: M. Niemeyer.
- Fehling, Detlev. 2000. Noch einmal *tomo y me voy*. *Vox romanica*(59). 136–142.
- Fraenkel, Ernst. 1921. *Baltoslavica: Beiträge zur balto-slavischen Grammatik und Syntax*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Fraenkel, Ernst. 1926. Zur Parataxe und Hypotaxe im Griechischen, Baltoslawischen und Albanischen. *Indogermanische Forschungen* 24. 290–315.
- García Sánchez, Jairo Javier. 2004. *Tomo y me voy*: Entre el influjo bíblico y la gramaticalización obvia. *Plurilinguismo, Contatti di Lingue e Cultura* 10. 139–150.

BIBLIOGRAFÍA

- García Sánchez, Jairo Javier. 2007. “Tomo y me voy”: expresión plena y elipsis. In Beatriz Mariscal & María Teresa Miaja de la Peña (eds.), *Actas del XV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas “Las dos orillas”, Monterrey, México del 19 al 24 de julio de 2004*, 163–176. México: Fondo de Cultura Económica, Asociación Internacional de Hispanistas, Tecnológico de Monterrey, El Colegio de México.
- Guțu-Romalo, Valeria. 1961. Semiauxiliare de aspect? *Limba Română* 10. 3–15.
- Hohaus, Vera. 2016. The inchoative aspect in Samoan. In Hiroki Nomoto, Takuya Miyauchi & Asako Shiohara (eds.), *AFLA 23: the proceedings of the 23rd meeting of the Austronesian Formal Linguistics Association*, 96–110. Canberra: Asia-Pacific Linguistics, College of Asia and the Pacific, The Australian National University.
- Kanchev, Ivan [Кънчев, Иван]. 2010. Семантика, типология и произход на конструкцията *вземам/взема че (та, и)* + глагол от свършен вид [On the semantics, typology and origin of the construction *вземам/взема че (та, и)* + perfective aspect verb]. *Съпоставително езикознание [Contrastive Linguistics]* 35(3). 40–44.
- Kany, Charles E. 1945. *American-Spanish syntax*. Chicago: University of Chicago Press.
- Keniston, Hayward. 1936. Verbal Aspect in Spanish. *Hispania* 19(2). 163–176.
- Keniston, Hayward. 1937. *Spanish syntax list: a statistical study of grammatical usage in contemporary Spanish prose on the basis of range and frequency*. New York: H. Holt and Company.
- Kiparsky, Valentin [Кипарский, Валентин]. 1971. «Взял и ... л». In Viktora Ivanoviča Borkovskogo (ed.), *Проблемы истории и диалектологии славянских языков*, 134–139. Moscow: Izdatel'stvo “Nauka.”
- Larsson, Lars-Gunnar. 1992. «Ta och prata om ringfingret» Om begränsningar i den jämförande språkforskningens möjligheter. *Årsbok (Kungl. Humanistiska Vetenskaps-Samfundets i Uppsala) 1991–1992*. 87–97.
- Lewy, Ernst. 1937. Erzjamordwinisches sajems “nehmen” perfektivierend. *Finnisch-ugrische Forschungen* 24. 288–291.
- Lewy, Ernst. 1951. Ein Nachtrag. *Finnisch-ugrische Forschungen* 30. 284–288.
- Lødrup, Helge. 2002. The syntactic structures of Norwegian pseudocoordinations. *Studia Linguistica* 56(2). 121–143.
- Möhlig, Ruth & Monika Klages. 2002. Detransitivization in the history of English from a semantic perspective. In Teresa Fanego, María José López-Couso & Javier Pérez-Guerra (eds.), *English historical syntax and morphology: selected papers from 11 ICEHL, Santiago de Compostela, 7-11 September 2000*, 231–254. Amsterdam: John Benjamins.
- Morreale, Margherita. 1966. «... Fue y le dijo,» «... cogió y se fue.» Observaciones acerca del uso del verbo sin contenido semántico. *Annali del Corso di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bari* 8. 76–88.
- Rohlf, Gerhard. 1954. *Historische Grammatik der italienischen Sprache und ihrer Mundarten III: Syntax und Wortbildung*. Bern: Francke.

BIBLIOGRAFÍA

- Rohlf, Gerhard. 1969. *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Vol. 3, Sintassi e formazione delle parole*. Torino: Einaudi.
- Ross, Daniel. 2013. Dialectal variation and diachronic development of *try*-complementation. *Studies in the Linguistic Sciences: Illinois Working papers* 38. 108–147.
- Ross, Daniel. 2014a. El origen de los estudios sobre la pseudocoordinación verbal. *Diálogo de la Lengua* 6. 116–132.
- Ross, Daniel. 2014b. The importance of exhaustive description in measuring linguistic complexity: The case of English *try* and pseudocoordination. In Frederick J. Newmeyer & Laurel B. Preston (eds.), *Measuring Grammatical Complexity*, 202–216. Oxford: Oxford University Press.
- Ross, Daniel. 2016a. Going to Surprise: the grammaticalization of itive as mirative. In Jacek Woźny (ed.), *Online proceedings of Cognitive Linguistics in Wrocław Web Conference 2016*. Wrocław, Poland: Polish Cognitive Linguistics Association & University of Wrocław. <https://sites.google.com/site/coglingwroc2>.
- Ross, Daniel. 2016b. Between coordination and subordination: Typological, structural and diachronic perspectives on pseudocoordination. In Fernanda Pratas, Sandra Pereira & Clara Pinto (eds.), *Coordination and Subordination: Form and Meaning — Selected Papers from CSI Lisbon 2014*, 209–243. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Rynell, Alarik. 1960. On Middle English *take(n)* as an Inchoative Verb. *Studier i modern språkvetenskap, ny serie* 1. 115–131.
- Sandfeld Jensen, Kristian. 1900. *Rumænske Studier*. København: Michaelsens.
- Sandfeld Jensen, Kristian. 1902. Der Schwund des Infinitivs im Rumänischen und den Balkansprachen. *Jahresbericht des Instituts für rumänische sprache (Rumänisches seminar) zu Leipzig* 9. 75–131.
- Sandfeld Jensen, Kristian. 1904. Die Konjunktion *de* im Rumänischen. *Zeitschrift für Romanische Philologie* 28. 11–35.
- Taine-Cheikh, Catherine. 2011. Faits de grammaticalisation et processus narratifs. Les verbes 'se (re)dresser' et 'prendre' dans l'arabe mauritanien. In Andrei Avram, Anca Focșeneanu & Gheorghe Grigore (eds.), *A festschrift for Nadia Anghelescu*, 490–518. București: Editura Universității din București.
- Tobler, Adolf & Erhard Lommatzsch. 1969. *Altfranzösisches Wörterbuch*. . Vol. 7: P-Pythonique. Stuttgart: Franz-Steiner-Verlag Wiesbaden.
- Valdés, Juan de. 1535. Diálogo de la lengua. Unpublished manuscript. <http://bdh.bne.es/bnearch/detalle/bdh0000048928>.
- Vannebo, Kjell Ivar. 2003. *Ta og ro deg ned noen hakk*: on pseudocoordination with the verb *ta* 'take' in a grammaticalization perspective. *Nordic Journal of Linguistics* 26(2). 165–193.
- Wagner, Max Leopold. 1955. Expletive Verbalformen in den Sprachen des Mittelmeeres. *Romanische Forschungen* 67(1/2). 1–8.